



# ИЗВЕСТИЯ

ВОЛГОГРАДСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО  
ПЕДАГОГИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

№6(50)

НАУЧНЫЙ  
ЖУРНАЛ

СЕРИЯ

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

2010 г.

ОСНОВАН  
в 2002 г.

Учредитель:

Государственное  
образовательное учреждение высшего про-  
фессионального образования  
«Волгоградский государственный  
педагогический университет»

Издатель:

ВГПУ.  
Издательство «Перемена»

Журнал зарегистрирован  
в Нижне-Волжском  
межрегиональном  
территориальном управлении  
Министерства РФ  
по делам печати,  
телерадиовещания и средств  
массовых коммуникаций

ПИ №9-0493  
от 31 декабря 2002 г.



Журнал  
признан действующим по списку  
Высшей аттестационной комиссии при  
Министерстве образования РФ  
с 7 июля 2005 г.

## СОВРЕМЕННАЯ ТЕОРИЯ ЯЗЫКА

- КОБЕНКО Ю.В. К дифференциации понятий «экзоглоссия»  
и «экзоглоссная языковая ситуация» ..... 4
- МЕДВЕДЕВА Т.С. К вопросу о методике исследования этноспе-  
цифических концептов ..... 6
- ДУДКИНА В.Г. Семантический метаязык и дефиниционный  
словарь..... 10
- ЗОТОВА А.Б. К вопросу о соотношении категорий «эмоцио-  
нальность», «эмотивность», «экспрессивность» ..... 14
- ЕРОФЕЕВА И.В. Когнитивная модель «богатство» в простран-  
стве современного медиатекста: конфликт ценностей ..... 18
- ЗОЛОТАРЁВА С.А. Прикол – терминологическое обозначение  
комического ..... 21
- ПАВЛЮК Л.В. Концепт «хороший оратор» в русском обыден-  
ном языковом сознании и риторическая подготовка ..... 25
- ПАЛАЗШЕВСКАЯ И.В. Жанры юридического дискурса: форма-  
ты, сценарии, тексты ..... 28

## СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ, ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОВЕДЕНИЕ

- БУЛАТОВА Е.М. Образная репрезентация эмоционального со-  
стояния обобщенного субъекта в русском, чешском и ан-  
глийском языках ..... 33
- ВОСКРЕСЕНСКАЯ Н.Е. Особенности передачи чужой речи в  
славянском тексте Евангелия по сравнению с древнегрече-  
ским ..... 37
- ЗЫКОВА А.А. Эллипсис как один из видов модификации  
фразеологических единиц литературного происхожде-  
ния (на материале немецко- и русскоязычных интернет-  
публикаций) ..... 40
- АННЕНКОВА Д.В. Акцентное распределение и характер вос-  
приятия речи (на материале русских и немецких ток-шоу)..... 43
- ВАСИЛЕНКО А.П. Самобытность русских и французских фра-  
зеологизмов в национально-культурном ключе ..... 47
- БАРАХОЕВА Н.М. О реализации значеий количественной  
аспектуальности в ингушском языке ..... 53

Перевод на английский язык  
Великановой О.Н.

ХАРИТОНОВА Е.В. Пространство игры в прозаическом цикле Л.Д. Зиновьевой-Аннибал «Трагический зверинец» .....	130
БЕСПАЛОВА И.С. Система конфликтов в сюжете романа И.С. Шмелева «Няня из Москвы» .....	134
СТЕПАНЕНКО К.А. Мотив «литературного» и «биографиче- ского юродства» в творчестве Велимира Хлебникова .....	137
ДОБРОСКОКИНА Н.В. «Этот зловещий и убогий Париж...» в романе Г. Газданова «Ночные дороги» .....	140
ЛЕБЕДЕВА С.Н. Художественное осмысление темы деревни в романе М.Я. Карпова «Непокорный» .....	144
ЖАТКИН Д.Н., ИЛЬЯЗОВА Е.И. Н.В. Гербель как переводчик фрагментов поэм Джорджа Крабба .....	147
ГАВРИКОВ В.А. К вопросу об авторстве в песенной поэзии .....	151
МАРЬИНА О.В. Образ автора прозаических художественных текстов 1990 – 2000 гг. ....	155



НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ. РЕЦЕНЗИИ



ГОЛЬДЕНБЕРГ А.Х. Пространство смысла (Рецензия на книгу: Кривонос В.Ш. Гоголь: Проблемы творчества и интерпрета- ции. – Самара: СГПУ, 2009. – 420 с.) .....	158
---	-----

Подписано в печать  
20.03.2010 г.

Формат 60×84/8.  
Бум. офс. Уч.-изд. л. 17,0.  
Тираж 1000 экз.

Адрес редакции:  
400131, Волгоград,  
пр. им. В.И. Ленина, 27.  
ВГПУ.

Великанову М.В.  
☎ (8442)30-28-86  
E-mail: izvestia\_vspu@mail.ru

Отпечатано в типографии  
издательства «Перемена»  
при ВГПУ:  
400131, Волгоград,  
пр. им. В.И. Ленина, 27.  
Заказ № 375



Индекс 65990  
в каталоге НТИ  
агентства  
«Роспечать»

Сведения об авторах .....	162
Information about authors .....	165
Состав редакционной коллегии серии «Филологические науки» .....	168
Состав научно-редакционного совета журнала .....	168

ты исследования 236 бизнес-блогов из вышеупомянутых рейтингов доказали верность нашей гипотезы.

Подводя итоги нашего краткого социолингвистического обзора современных англоязычных бизнес-блогов, можно сделать следующие выводы: 1) дискурс бизнес-блогов не только отражает, но и воздействует на действительность и ментальность бизнесменов и общества, т.е. конструирует бизнес-реальность; 2) функции бизнес-блоггинга в мире расширились – к традиционным информационной и коммуникативной функциям добавились социо- и бизнес-конструкционная, деструкционная, самопрезентационная, философско-культурная и эстетическая, досуговая и комическая; 3) стратегии названия блога во многом задают гипертекстовый статус, реферативно-поисковые характеристики блога и его функционально-стилевую специфику.

### Литература

1. Blakely R. Everybody's got something to say // The Times. 2007. June 13.
2. Blood R. Weblogs: A History and Perspective // Rebecca's Pocket. 2006. 25 Oct.
3. Kline D., Burstein D. Blog!: How the Newest Media Revolution is Changing Politics, Business, and Culture. Squibnocket Partners, L.L.C., 2005.
4. Scoble, R. and Shel Israel. Naked Conversations. Wiley, 2006.
5. The 50 best business blogs // The Times. 2007. June 13.
6. URL : <http://www.businesspundit.com>.
7. URL : <http://www.montague.com/blogs.htm>.
8. URL : <http://www.technorati.com>.
9. Wong W. I'm now reading a story on microblogs // Chicago Tribune. URL : <http://www.chicagotribune.com/business/jul01,0,3597900.story>.

### *Sociolinguistic review of business blogging (based on the English language)*

*There is given the business blogging discourse analysis that takes on social significance and forms business reality. There are classified the new phenomena in business blogging and made the conclusion about widening its functions in the world. To categorize business blogs the author applies his methodology of headline analysis defining the basic strategies of blog name as well as its hypertext status and functional and style specificity.*

Key words: *blog, discourse, business, function, sociolinguistic analysis.*

**М.В. ОПАРИН**  
(Ижевск)

### КОНЦЕПТ *ORDNUNG* В НЕМЕЦКОМ ФИЛОСОФСКОМ ДИСКУРСЕ

*Описывается этноспецифический концепт «Ordnung» в немецкой лингвокультуре на примере трудов немецких философов XVIII – XIX вв. Представлены понятийный и образный компоненты концепта, характерные для указанного периода. Большое внимание уделяется ценностному компоненту на основании анализа синонимичных существительных и прилагательных в микроконтекстуальном окружении имени концепта.*

Ключевые слова: *концепт, Ordnung, философский дискурс, концептуальная метафора, концептуальный признак, ценностный компонент концепта, образный компонент концепта, понятийный компонент концепта, метафора родства.*

Исследуемый нами концепт *Ordnung* (далее по тексту используется переводное соответствие имени концепта в русском языке *порядок*) является этноспецифическим немецким концептом, который требует всестороннего изучения. Необходимо отметить, что вслед за В.И. Карасиком под *концептом* понимается многомерное смысловое образование, в котором выделяются ценностная, образная и понятийная стороны [1, с. 129]. Наряду с изучением понятийного компонента и этимологии имени концепта, закреплённых в словарных дефинициях, его словообразовательной активности, фразеологии, а также данных ассоциативного эксперимента интерес представляет исследование формирования содержания концепта в трудах представителей немецкой классической философии XVIII–XIX вв. Данные этимологических источников свидетельствуют о том, что концепт существовал в немецкой лингвокультуре до рассматриваемого в рамках данной статьи периода [4; 12; 13]. Целью статьи, таким образом, является характеристика концепта *Ordnung* при помощи анализа индивидуальных интерпретаций, предложенных немецкими философами.

Немецкие философские традиции во многом определяли развитие мировой философской мысли. Философы внесли значительный вклад в становление немецкого менталитета, оказав влияние на развитие немецкого общества. Работы И. Канта, Ф. Гегеля, А. Шопен-

гауэра, Й. Шлегеля и других явились основой для многих научных направлений. В связи с этим важным представляется анализ контекстов с именем концепта *Ordnung* в оригинальных трудах немецких философов XVIII–XIX вв. Сочетаемость имени концепта, по мнению многих учёных [1; 2; 5; 6; 10], даёт представление об образном и понятийном компонентах концепта, а также о его культурно-национальной специфичности.

На основании анализа более десяти тысяч страниц вышеуказанных трудов было выделено 550 контекстов, позволяющих выявить концептуальные признаки, объективированные в данных трудах, и, таким образом, судить о месте концепта в немецкой ментальности указанного периода.

В результате анализа контекстов с именем концепта мы выделили актуализирующиеся в каждом конкретном случае присущие ему концептуальные признаки, из которых значимыми представляются: 1) божественная, идеальная, сверхчувственная, априорная, всепроникающая, необходимая система правил, предметов, событий, обладающая своей определённой, не обязательно понятной для человека логикой: *Die Fragen, ... ob es endlich eine oberste Weltursache gebe, oder die Naturdinge und deren Ordnung den letzten Gegenstand ausmachen, bei dem wir in allen unseren Betrachtungen stehen bleiben müssen...* Кант [11, с. 24101]; 2) упорядоченное состояние либо процесс упорядочивания: *So wie kein Mensch als Individuum zur Existenz kommen kann ohne zugleich durch denselben Aktus auch in eine Welt, in eine bestimmte Ordnung der Dinge und unter einzelne Gegenstände versetzt zu werden.* Шлейермахер (Там же, с. 42203); 3) закон: *... hierin ist ihm das Gesetz als Wirklichkeit, als geltende Ordnung, Zweck und Wesen;* Гегель (Там же, с. 16071); 4) черта характера, подразумевающая остроту мысли и оригинальность мышления: *Ordnung müßt ihr im Büchelgen nicht suchen. Ordnung ist eine Tochter der Überlegung...* Лихтенберг (Там же, с. 31946); 5) согласие с внутренней природой человека: *Ordnung ist doch am Ende Übereinstimmung mit unserer Natur;* Лихтенберг (Там же, с. 32168). Анализ выявил доминирование первого и второго когнитивных признаков, что подтверждается также большим количеством словосочетаний типа *Ordnung der (des) Dinge/Natur/Begebenheiten/Ganzen*. Особое место в философском дискурсе занимают концептуальные признаки, выражающие непосредственное отношение *порядка* к религиозному, сверхчувственному, святому, трансцендентальному. Необходимо от-

метить, что данные признаки не зафиксированы в проанализированных нами современных лексикографических источниках [4]. Признак *черта характера*, встречающийся в работах К. Лихтенберга, по нашему мнению, является индивидуально-авторским и толковыми словарями также не фиксируется.

Анализ контекстов с именем изучаемого концепта позволяет выделить различные *концептуальные метафоры*, благодаря которым мы можем судить о репрезентации концепта в трудах некоторых немецких философов. «Под концептуальной метафорой понимается не образное средство, связывающее два значения слова, а основная ментальная операция, которая объединяет две понятийные сферы и создаёт возможности использовать потенциал сферы-источника при концептуализации новой сферы. Метафора – это проявление аналоговых возможностей человеческого мышления» [8, с. 36]. В основе метафоры лежат не значения слов и не объективные категории, а сформировавшиеся в сознании человека концепты. «Концепты содержат представления человека о свойствах самого человека и окружающего его мира» (Там же, с. 52). По мнению М. В. Пименовой, метафора является инструментом мышления и познания мира, она отражает фундаментальные культурные ценности, т.к. основана на национально-культурном мировидении [7, с. 57].

Согласно классификации образных признаков концептов, предложенной М.В. Пименовой (Там же, с. 86), выделяются следующие группы признаков: живая и неживая природа, теоморфные, а также категориальные признаки (время, пространство и т. п.).

В рамках данного исследования группа *живая природа* является наиболее часто используемой. Изначально абстрактному концепту *порядок* приписываются характеристики живых существ: *Diese zwei Ordnungen, die rein geistige und die sinnliche, laufen neben einander fort.* Фихте [11, с. 3834]. *Порядок* также активно наделяется антропоморфными признаками: *er thut dies nur um eines andern mehr angewandens Gesetzes willen, und daß die Ordnung dies will, dürfte wohl mit der Regel der Ordnung überhaupt übereinstimmen, welche zu den allgemeinen Gesetzen gehört.* Лейбниц (Там же, с. 29806). В понимании В. Лейбница Бог приравнивается к *порядку*: *... aber Gott ist ganz Ordnung, er bewahrt stets die Richtigkeit der Verhältnisse und er bewirkt die allgemeine Uebereinstimmung.* Лейбниц (Там же, с. 29385). Признак чьего-либо творения, отчётливо прослеживающийся в словосочетании *Wesen und Werk*, также может рассматриваться как теоморфный, т. к. возвеличивает *порядок*: *Zugleich ist die beste-*

*hende und lebendige Ordnung ebenso sein eigenes Wesen und Werk.* Гегель [11, с. 16070]. Прилагательное *lebendig* посредством персонификации позволяет выявить витальный признак концепта. Ф. Гегель использует авторскую метафору, в которой *порядок* сравнивается с законом всех сердец: *Indem aber die unmittelbar allgemeine Individualität das Verkehrte und Verkehrende ist, ist nicht weniger diese allgemeine Ordnung, da sie das Gesetz aller Herzen, d.h. des Verkehrten ist, ...* (Там же, с. 16072). В данном случае мы также имеем дело с признаком живой природы, который через лексему *Herz* указывает на принадлежность *порядка* к сфере человеческих отношений. Признак предмета представляет группу неживой природы: *...wenn diese Ordnung ihnen genommen wird oder sie selbst sich daraus setzen, sie alles verlieren.* Гегель (Там же, с. 16072). В данном контексте отчетливо прослеживается «опредмечивание» *порядка*. Особое место в изученных контекстах уделяется метафоре родства. Два автора используют образ дочери (*Ordnung* в немецком языке является существительным женского рода) при актуализации концепта *порядок*. У К. Лихтенберга *порядок* – это дочь размышлений (*Tochter der Überlegung*), Ф. Шиллер использует авторскую метафору, сравнивая *порядок* с дочерью неба (*Himmelstochter*). Благодаря данной метафоре проявляется концептуальный признак *порядка*, представляющий его как божественное или человеческое творение, которое очень дорого своему создателю. Можно предположить, что метафора родства в немецком обществе того времени имела ещё большую положительную коннотацию по сравнению с сегодняшним днём. По мнению А. П. Чудинова, использование метафоры родства характерно в большей степени для традиционных обществ [9, с. 22]. *Порядок*, представленный в виде существа женского пола, может коррелировать с символом Германии, представленным, как известно, в виде статуи Germania.

Помимо понятийного и образного компонентов анализ философских трудов позволяет выявить также ценностный компонент концепта. Наряду с представленной выше метафорой родства, а также однозначно положительно коннотированной теоморфной группой, мы обнаружили большое количество примеров, подтверждающих ценностное отношение авторов к концепту. Великий мыслитель и философ В. Гёте считает *порядок* обязательной предпосылкой для процветания и земного счастья в родном Отечестве, противопоставляя его обману: *Und Seil und Kübel wird in längerer Ruh/Nicht am verbrochenen Schachte stocken;/Es wird der Trug entdeckt, die Ordnung kehrt zurück;/Es folgt Gedeihn und festes irdsches*

*Glück* [11, с. 7413]. Анализ синонимичных существительных, употребляющихся в непосредственном окружении имени концепта, также позволяет судить о ценностной стороне концепта. Имя концепта ассоциируется со следующими понятиями: 1) красота, забота: *...was das dritte anlangt, die herrliche Ordnung, Schönheit und Vorsorge, die allerwärts in der Natur hervorblickt, ...* Кант (Там же, с. 23575); 2) святость: *Selbst der Krieg, wenn er mit Ordnung und Heiligachtung der bürgerlichen Rechte geführt wird, hat etwas Erhabenes an sich, und macht zugleich die Denkkraft des Volks, welches ihn auf diese Art führt, nur um desto erhabener...* Кант (Там же, с. 25040); 3) мудрое правление: *Wir können nicht anders, wir müssen Ordnung und weise Regierung in der Welt erkennen, dieses folgt aber aus der Einrichtung unserer Denkkraft.* Лихтенберг (Там же, с. 32212); 4) целесообразность/сущность/закон: *Dies sein Gesetz sollte Wirklichkeit haben; hierin ist ihm das Gesetz als Wirklichkeit, als geltende Ordnung, Zweck und Wesen; aber unmittelbar ist ihm ebenso die Wirklichkeit, eben das Gesetz als geltende Ordnung, vielmehr das Nichtige.* Гегель (Там же, с. 16071); 5) уравновешенность/пропорциональность: *Ordnung, das Ebenmaß, die Übereinstimmung entzücken uns; die Malerei und die Musik sind Funken davon...* Лейбниц (Там же, с. 29385); 6) взаимосвязанность: *Wir haben also nichts als Natur, in welcher wir den Zusammenhang und Ordnung der Weltbegebenheiten suchen müssen.* Кант (Там же, с. 24085); 7) множественность: *Die gegenwärtige Welt eröffnet uns einen so unermeßlichen Schauplatz von Mannigfaltigkeit, Ordnung, Zweckmäßigkeit und Schönheit.....* Кант (Там же, с. 24270). Большинство данных понятий обладают положительной коннотацией. Ценностное отношение к концепту раскрывают также определения, характеризующие имя концепта. Всего было зафиксировано 27 определений. Некоторые из них указывают на сферы, с которыми связан концепт *порядок*: *übersinnlich, über der Natur stehend, irdisch, göttlich, öffentlich, menschlich, allgemein, höher.* Помимо этого можно выделить противопоставленные друг другу лексемы, которые уточняют значения друг друга, например: *göttlich – menschlich, öffentlich – allgemein, über der Natur stehend – irdisch.* Ряд определений также можно объединить в группу по общему признаку «устоявшийся, объективно существующий на данный момент»: *objektiv, wirklich, belebt, bestehend, lebendig, gültig, geltend.* Прилагательные *ewig, unveränderlich, absolut* подчеркивают абсолютный и неизменный характер *порядка*. Большинство определений имеют нейтральную коннотацию, что можно объяснить спецификой научного стиля. Абсолютно положитель-

но коннотированны такие прилагательные, как *herrlich, heilig, segenreich, lebendig, göttlich*.

Резюмируя, можно прийти к выводу: в трудах немецких философов XVIII–XIX вв. *Ordnung* является концептом с ярко выраженным ценностным компонентом. Изучаемый нами концепт в рамках анализа вышеуказанных трудов демонстрирует множественность концептуальных признаков, обусловленную абстрактным характером концепта. *Порядок* активно актуализируется при помощи метафорических средств. Таким образом, немецкие философы и мыслители внесли большой вклад в формирование концепта *Ordnung*, вербализовав его этническую специфику.

### Литература

1. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002.
2. Красных В.В. Виртуальная реальность или реальная виртуальность? (Человек. Сознание. Коммуникация): монография. М.: Диалог МГУ, 1998.
3. Медведева Т. С., Опарин М. В. Концепт *ORDNUNG* в немецкой лингвокультуре // Межкультурная коммуникация: концепты и модели поведения: материалы Междунар. науч. конф., 15–16 окт. 2007 г./ под ред. Е. М. Стомпель, Ю.Н. Петелиной. Астрахань: Изд. дом «Астраханский университет», 2007. С. 26–29.
4. Опарин М. В. Этимологические корни имени концепта "Ordnung" и его словообразовательная активность в современном немецком языке // Тезисы докладов XXXV итоговой студенческой научной конференции УдГУ. Ижевск, 2007. С. 257–258.
5. Опарина Е.О. Лингвокультурология: методологические основания и базовые понятия. URL: [http://www.classes.ru/grammar/140.Oparina/source/worddocuments/\\_3.htm](http://www.classes.ru/grammar/140.Oparina/source/worddocuments/_3.htm) (дата обращения: 17.02.10).
6. Пименова М. В. Методология концептуальных исследований // Антология концептов / под ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина. М.: Гнозис, 2007.
7. Пименова М. В., Кондратьева О. Н. Введение в концептуальные исследования: учеб. пособие. 2-е изд., испр. и доп. Кемерово: КемГУ, 2009, (Сер. «Концептуальные исследования». Вып. 5).
8. Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры: монография. Екатеринбург: УрГПУ, 2001.
9. Чудинов А.П. Национальная ментальность и соответствующие ей метафорические модели // *Ethnohermeneutik und Anthropologie* / Hrsg. Von E.A. Pimenov, M.V. Pimenova. Landau: Verlag Empirische Pädagogik, 2004.
10. Тряпицына Е.В. Категория точности художественного текста: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2000.

11. DIGITALE BIBLIOTHEK Sonderband: Meisterwerke deutscher Dichter und Denker Berlin, 2000. CD-Rom.

12. DUDEN Herkunftswörterbuch Etymologie der deutschen Sprache 3. Auflage, Band 7. Mannheim, 2001.

13. KLUGE Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache 24. Auflage, Berlin, 2002. CD-Rom.

### *Concept Ordnung in German philosophic discourse*

*There is described the ethnospecific concept Ordnung in German linguistic culture on the example of German philosophers' works of XVIII - XIX centuries. There are offered the conceptual and figurative concept components typical for the mentioned period. Great attention is paid to the value component on the basis of the analysis of synonymous nouns and adjectives in microcontextual concept field.*

Key words: *concept, Ordnung, philosophic discourse, conceptual metaphor, conceptual sign, value component of the concept, figurative component of the concept, conceptual component of the concept, affinity metaphor.*

**А.В. СИМАКОВА**  
(Краснодар)

### **ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЭТНОГРАФИЗМОВ С СЕМАНТИКОЙ «ПИЦЦА» (на материале произведений Ч. Диккенса)**

*Рассматривается реализация прагматической задачи автора при помощи языковых реалий с семантикой «пицца», а также демонстрируются некоторые аспекты английской картины мира (на примере произведений Ч. Диккенса). В результате исследования выявлены пять функциональных особенностей указанных языковых реалий, отражающих английскую языковую личность.*

Ключевые слова: *языковые реалии, семантика, национальный характер, литературный текст, функции, прагматика.*

Исторически сложившиеся кулинарные предпочтения народа, обычаи в убранстве и украшении стола, способы приема и приго-